ASIGNATURA DE MÁSTER:

EL ESPAÑOL PARA FINES PROFESIONALES EN EL AULA DE ESPAÑOL

Curso 2016/2017

(Código:24412092)

1.PRESENTACIÓN

La asignatura *El español para fines profesionales en el aula de español* forma parte del programa de postgrado: *Máster en Formación de Profesores de Español como Segunda Lengua*, de la Universidad Nacional de Educación a Distancia. En esta materia se presentan las diferentes lenguas profesionales y los vocabularios especializados, los tipos de textos, los ámbitos de especialidad más demandados en el campo de la enseñanza de la L2 y las aplicaciones didácticas con las que cuenta el docente para impartir la enseñanza de las lenguas de especialidad en contextos reales.

Profesorado:

ALICIA SAN MATEO VALDEHÍTA

Formación académica: Doctora en Filología por la UNED y Licenciada en Filología Hispánica por la Universidad de Alcalá. Máster en Enseñanza de Español Lengua Extranjera (E/LE) en la Universidad Complutense de Madrid.

Actividad docente: Es profesora ayudante doctora en el Departamento de Lengua Española y Lingüística General de la UNED, donde imparte las asignaturas de *Comunicación oral y escrita en español II, Comunicación oral y escrita en lengua española II, El Español para Fines Profesionales en el Aula de Español* y *Prácticas externas del Máster en Formación de Profesores de Español como Segunda Lengua*; y *Corrientes lingüísticas actuales* en el *Máster en análisis gramatical y estilístico del español.* Es profesora en el Máster y en el curso de Experto de Enseñanza del Español como Segunda Lengua de la UNED (títulos propios). En el C.A. Gregorio Marañón (Madrid), ha impartido la asignatura de *Gramática española II* y actualmente es tutora de *Sintaxis de la lengua española II* y de *Variación y variedad de la lengua española*.

Actividad investigadora: Dentro de la lingüística aplicada, se centra, sobre todo, en la enseñanza de español como segunda lengua, especialmente, en el aprendizaje de vocabulario y la comprensión lectora. Ha participado en diversos congresos internacionales como el XL Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística (Madrid, 2011), el 4th Annual International Conference on Philology, Literatures and Linguistics (Atenas, 2011), el XII Congreso Internacional de la Sociedad Española de Didáctica de la Lengua y la Literatura (Granada, 2011), el 94th Annual Conference of the American Association of Teachers of Spanish and Portuguese (Puerto Rico, 2012), el V Simposio Internacional de Hispanistas Encuentros 2014: Relecturas y nuevos horizontes en los estudios hispánicos (Polonia, 2014), el II Congreso Internacional en Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas: En camino hacia el plurilingüismo (Madrid, 2014), el Sixth International Conference: Formulaic Language Research Network (FLaRN) (Gales, 2014), el II Congreso Internacional de Lingüística, Literatura y Estudios Culturales en Lenguas Modernas. Contextos de enseñanza-aprendizaje (Murcia, 2014) y el XXV Congreso Internacional ASELE: La enseñanza de ELE centrada en el alumno (Madrid, 2014). Ha realizado dos estancias de investigación en la Universidad de Swansea (Gales), otra en la Universidad de California en Santa Cruz (EE.UU.) y una tercera en la Universidad de Santiago de Chile.

Página web

JOSEFA GÓMEZ DE ENTERRÍA SÁNCHEZ es Doctora en Filología por la UCM; actualmente es Profesor Emérito de la Universidad de Alcalá. Ha dirigido el Máster en Enseñanza de Español como lengua extranjera de la UAH y el Título de

Ámbito: GUI - La autenticidad, validez e integridad de este documento puede ser verificada mediante el "Código Seguro de Verificación (CSV)" en la dirección https://sede.uned.es/valida/
9FE95D46458FCBB2794DC8DA1C14CB08

Especialización en Profesor de Español de los Negocios como Lengua Extranjera (UAH-CCIM). Ha impartido conferencias, cursos y seminarios en varias universidades europeas y americanas.

En relación con la formación de profesores ELE ha desarrollado una línea de investigación enfocada a la Metodología del Español Lengua de Especialidad y a la formación del profesorado que ha dado lugar a numerosas publicaciones y a la dirección de memorias de fin de Máster ELE en la Universidad de Alcalá y en la Universidad de Cantabria. En este mismo ámbito ha organizado actividades de I+D desde 2007 hasta 2010 en colaboración con la Universidad Pompeu Fabra, la Universidad de Alcalá, la Fundación Campus Comillas y la Universidad Internacional Menéndez Pelayo.

Últimas publicaciones:

- Gómez de Enterría, J. (2006) "Últimos enfoques en la enseñanza-aprendizaje del español con fines profesionales" en A. M. Cestero Mancera (ed.) *Lingüística aplicada a la enseñanza de español como lengua extranjera: desarrollos recientes,* Alcalá de Henares, Servicio de publicaciones de la Universidad de Alcalá, pp. 47-60.
- Gómez de Enterría, J. (coord.) (2006) *Comunicar y enseñar a comunicar el conocimiento especializado.* Madrid, Instituto Cervantes, AETER.
- Cabré, M.T. y J. Gómez de Enterría (2006) *La enseñanza de los lenguajes de especialidad. La simulación global*, Madrid, Gredos.
- Gómez de Enterría, J. (2007) "La enseñanza del español con fines específicos" en M. Lacorte (coord.) *Lingüística aplicada del español*. Madrid, Arco/Libros, S.L., pp. 149-181.
- Gómez de Enterría, J. (2009) *El español lengua de especialidad: enseñanza y aprendizaje*, Madrid, Arco/Libros, S.L.
- Gómez de Enterría, J. (2010) "El lugar que ocupan las lenguas de especialidad para la enseñanza del español lengua extranjera" en Vera, Agustín e I. Martínez (eds.) *El español en contextos específicos: enseñanza e investigación,* Comillas, Fundación Comillas, pp. 41.64.
- Gómez de Enterría, J.; I. Rodríguez del Bosque (eds.) (2010) *El español lengua de comunicación en las organizaciones empresariales,* Cizur Menor (Navarra), Thomson Reuters Aranzadi, SA.

2.CONTEXTUALIZACIÓN

El español para fines profesionales en el aula de español es una asignatura optativa, de 5 créditos ECTS, del Máster en Formación de Profesores de Español como Segunda Lengua, dedicada a reflexionar sobre la enseñanza de lenguas de especialidad (también llamadas lenguas con fines específicos o profesionales), es decir, la lengua de las ciencias, las técnicas y las profesiones, en el campo de la L2.

Desde la década de los 80 del siglo XX, se ha producido un aumento considerable de la demanda del aprendizaje de las lenguas profesionales, científicas y técnicas, de ahí la relevancia que cobra una asignatura como esta en un programa de formación de profesores de español como segunda lengua.

En general, la formación obtenida en esta asignatura permitirá al estudiante identificar las diferentes lenguas profesionales, así como los recursos didácticos para su enseñanza y la creación de materiales propios para impartir la enseñanza de las lenguas de especialidad en contextos reales.

Las competencias básicas y generales del máster que se adquieren en esta asignatura son las siguientes:

—Adquirir los conocimientos que aporten una sólida base para el desarrollo y/o aplicación de ideas en un contexto de investigación.

—Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.

—Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.

—Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.

Ámbito: GUI - La autenticidad, validez e integridad de este documento puede ser verificada mediante el "Código Seguro de Verificación (CSV)" en la dirección https://sede.uned.es/valida/
9FE95D46458FCBB2794DC8DA1C14CB08

—Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

Las competencias específicas que se adquieren con esta asignatura son las siguientes:

—Utilización de la metodología adecuada para el desarrollo de las diferentes actividades comunicativas o destrezas de la lengua en contextos especializados: expresión, comprensión e interacción orales y escritas y mediación lingüística.

—Lectura comprensiva de textos de investigación en didáctica de segundas lenguas, así como elaboración de síntesis y catalogación de la información de forma pertinente.

—Transmisión a los aprendices de español con fines profesionales 2L/LE de conocimientos lingüísticos y extralingüísticos a la lengua española de especialidad de un modo claro y sin ambigüedades.

—Demostración de conocimiento avanzado del componente léxico-semántico del español (terminología y vocabularios de especialidad) y su aplicación a la enseñanza del español con fines profesionales 2L/LE.

—Habilidad como especialista para seleccionar y planificar programas docentes, actividades, materiales y técnicas de evaluación teniendo en cuenta los distintos contextos de especialidad en los que se imparte el español con fines profesionales 2L/LE.

—Capacidad para comunicarse oralmente y por escrito, haciendo uso del metalenguaje y terminología adecuados para la profesión de docente de español lengua de especialidad, de manera comprensible para los aprendices de español con fines profesionales 2L/LE.

—Manejo instrumental avanzado de las Tecnologías de la Información y la Comunicación (TIC) en la elaboración de materiales didácticos para la enseñanza del español con fines profesionales 2L/LE y como recurso metodológico.

—Selección, análisis y utilización de textos y materiales especializados, así como de materiales didácticos de español 2L/LE adecuados para el nivel y tipología de los aprendices, sus carencias lingüísticas, perspectivas y necesidades.

Y, por último, las competencias transversales que se adquieren también con esta asignatura son las siguientes:

—Saber localizar, manejar y sintetizar información bibliográfica y documentación propia del área.

—Saber localizar, manejar y evaluar críticamente la información contenida en bases de datos y otros instrumentos informáticos y de Internet.

—Demostrar habilidad en el uso de Internet como fuente de información, como medio de comunicación y como herramienta para la enseñanza del español con fines profesionales 2L/LE.

—Tener capacidad avanzada para entender, comentar y producir textos de de especialidad, profesionales y aplicados a la didáctica.

—Tener capacidad para hacer posible la formación autónoma y la actualización permanente en el ámbito de la lingüística aplicada a la enseñanza de lenguas segundas o extranjeras.

—Demostrar capacidad crítica y autocrítica para planificar y evaluar los contenidos de los programas de enseñanza-aprendizaje de español con fines profesionales 2L/LE.

—Demostrar capacidad para aplicar los conocimientos adquiridos en la elaboración de unidades didácticas, en el debate de temas de temas de la especialidad y en la práctica profesional de la enseñanza del español con fines profesionales 2L/LE.

3.REQUISITOS PREVIOS RECOMENDABLES

Los conocimientos previos que debe poseer el estudiante que opte por esta asignatura son los correspondientes a un graduado o licenciado en el ámbito de las titulaciones que dan acceso directo al Máster.

Ámbito: GUI - La autenticidad, validez e integridad de este documento puede ser verificada mediante el "Código Seguro de Verificación (CSV)" en la dirección https://sede.uned.es/valida/
9FE95D4645BFCBB2794DC8DA1C14CB08

Como cualquier graduado universitario, se le supondrán adquiridas competencias genéricas instrumentales, sistémicas y personales para cursar esta asignatura y para llevar a cabo, posteriormente, el trabajo fin de Máster.

Además, se espera que el estudiante posea:

- la suficiente capacidad de análisis, síntesis y comentario crítico en la comprensión de textos especializados para realizar estudios de posgrado;
- capacidad de relacionar el conocimiento de la comunicación con otras áreas o disciplinas;
- capacidad para manejar y sintetizar información bibliográfica y para elaborar recensiones;
- un dominio instrumental de las aplicaciones informáticas necesarias para localizar, manejar y aprovechar información bibliográfica u otros materiales, y, sobre todo, para poder seguir el presente curso que se imparte únicamente a través de Internet.

4.RESULTADOS DE APRENDIZAJE

El contenido y las actividades de aprendizaje de esta asignatura se han diseñado para que el estudiante, futuro profesor de español con fines profesionales, adquiera una serie de conocimientos y destrezas relacionados con la labor docente en el campo de la enseñanza del español lengua de especialidad.

Los resultados de aprendizaje serán el reflejo de las capacidades adquiridas y se demostrarán en conocimientos (C), habilidades y destrezas (H) y actitudes (A), que exponemos en el siguiente cuadro.

C	H	A	Objetivos de aprendizaje
X			1. Adquirir una serie de conocimientos teóricos y prácticos sobre textos especializados, puestos en relación con el aprendizaje lingüístico y contextual.
	X		2. Utilizar los instrumentos teóricos y de análisis precisos para conocer las herramientas fundamentales en el campo de la lengua para fines profesionales.
X			3. Describir la naturaleza de las lenguas de especialidad y su relación con la lengua común.
X			4. Identificar los lenguajes de especialidad y los textos especializados.
	X	X	5. Seleccionar y evaluar los recursos lingüísticos para la enseñanza de las lenguas de especialidad.
	X		6. Construir un corpus textual, que es el recurso imprescindible para la programación de la enseñanza de las lenguas de especialidad.
	X	X	7. Seleccionar y analizar las herramientas didácticas fundamentales para la organización del trabajo en el aula de español con fines profesionales.
	X	X	8. Evaluar la realización pragmática en la comunicación socio-profesional.
		X	9. Analizar la propia actividad docente y su relación con el ámbito de especialidad.
	X	X	10. Evaluar diferentes propuestas metodológicas empleadas.

5.CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA

El programa de la asignatura consta de trece temas, en los que estudiaremos qué son las lenguas de especialidad y los vocabularios especializados, qué tipos de textos especializados son necesarios para la enseñanza del español con fines profesionales, cuáles son los ámbitos de especialidad con fines didácticos más demandados, prestando especial atención al

Ámbito: GUI - La autenticidad, validez e integridad de este documento puede ser verificada mediante el "Código Seguro de Verificación (CSV)" en la dirección https://sede.uned.es/valida/
9FE95D46458FCBB2794DC8DA1C14CB08

español de los negocios, y con qué aplicaciones didácticas cuenta el docente. Dichos contenidos se organizan de la manera siguiente:

1. Las lenguas de especialidad. Características.
2. Los vocabularios especializados. Definición y procesos de formación.
3. Los diccionarios especializados. Definición, características y clasificación.
4. Los textos especializados. Tipología, características y clases.
5. Compilación de corpus textuales. Lingüística de corpus.
6. Delimitación de los ámbitos de especialidad con fines didácticos: *el español de los negocios*, *el español del turismo*, *el español jurídico* y *el español de las ciencias de la salud*.
7. La enseñanza-aprendizaje de las lenguas de especialidad. Planteamientos metodológicos. Currículo y evaluación.
8. Materiales de apoyo para el proceso de enseñanza-aprendizaje: diccionarios y aplicaciones de Internet.
9. La formación del profesor de español con fines profesionales. El perfil del profesor y del alumno. Aplicaciones didácticas, el enfoque por tareas y la simulación global.
10. La comunicación oral en la empresa. Características.
11. La negociación. Definición y características.
12. La comunicación escrita en el ámbito empresarial. Elementos, características y tipos de escritos.
13. La traducción en la enseñanza del español lengua de especialidad. Objetivos y actividades.

6.EQUIPO DOCENTE

- ALICIA SAN MATEO VALDEHITA

7.METODOLOGÍA

Esta asignatura se impartirá con la metodología de enseñanza a distancia propia de la UNED, conjugando el sistema, procedimientos y estructuras que apoyan la enseñanza en esta universidad:

En el espacio virtual dedicado a la asignatura encontrará la *Guía de Estudio (II parte)*, con toda la información sobre el funcionamiento de curso y con orientaciones para el estudio de cada tema.

Además, el curso virtual cuenta con los recursos de las nuevas tecnologías que ofrece la plataforma de la UNED:

—FOROS:

—Foro de consultas generales: se dedica a todas las consultas relacionadas con el funcionamiento y la organización general de la asignatura y del curso, siempre que no versen sobre los contenidos de la materia.

—Foros temáticos: los temas se han distribuido en foros temáticos, en los cuales se pueden plantear las dudas de contenido que vayan surgiendo.

—Foro de estudiantes: se reserva para uso exclusivo de los alumnos. El equipo docente no intervendrá en los debates que en él se desarrollen, salvo en el caso de que lo considere imprescindible.

Ámbito: GUI - La autenticidad, validez e integridad de este documento puede ser verificada mediante el "Código Seguro de Verificación (CSV)" en la dirección https://sede.uned.es/valida/
9FE95D46458FCBB2794DC8DA1C14CB08

—CORREO ELECTRÓNICO, para responder de forma privada y personalizada, siempre que se considere oportuno.

8.BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

ISBN(13): 9788476357408
Título: EL ESPAÑOL LENGUA DE ESPECIALIDAD: ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE (2009)
Autor/es: Gómez De Enterría, Josefa ;
Editorial: Arco/Libros, S. L.

Buscarlo en libreria virtual UNED

Buscarlo en bibliotecas UNED

Buscarlo en la Biblioteca de Educación

Buscarlo en Catálogo del Patrimonio Bibliográfico

9.BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

Comentarios y anexos:

En las orientaciones para el estudio, *Guía de Estudio (II parte)*, el estudiante encontrará las referencias de la bibliografía complementaria y de material disponible en Internet.

10.RECURSOS DE APOYO AL ESTUDIO

El recurso fundamental de apoyo al estudio con el que contará el estudiante es el curso virtual, donde tendrá a su disposición la *Guía de Estudio (II parte)* con propuestas para la planificación del curso, con orientaciones generales para el estudio de los contenidos y para la realización de actividades formativas y con los criterios para la evaluación del aprendizaje.

Así mismo, en el curso virtual, contará con varias herramientas de comunicación que le permitirán estar en contacto permanente con el equipo docente y con el resto de sus compañeros. De gran utilidad le serán los foros temáticos, donde podrá plantear y compartir sus dudas y comentarios.

Además de la bibliografía básica, contará con referencias al material complementario que podrá consultar para ampliar sus conocimientos. Este material se irá incrementando con aportaciones nuevas si se considera necesario para el desarrollo del curso.

11.TUTORIZACIÓN Y SEGUIMIENTO

La tutorización y el seguimiento del aprendizaje son responsabilidad del equipo docente de la Sede Central.

El modo más eficaz de ponerse en contacto con el equipo docente es a través del curso virtual. Los foros son la herramienta recomendada para exponer cualquier duda; de este modo, el resto de los compañeros también se beneficiará de la información que se proporcione.

También puede comunicarse con el equipo docente a través del correo electrónico y del teléfono (según el horario abajo anotado), y recibir atención presencial, mediante cita concertada, en la Sede Central en la dirección que aparece a continuación.

Datos de contacto:

Ámbito: GUI - La autenticidad, validez e integridad de este documento puede ser verificada mediante el "Código Seguro de Verificación (CSV)" en la dirección https://sede.uned.es/valida/
9FE95D46458FCBB2794DC8DA1C14CB08

· Dr.ª Alicia San Mateo Valdehíta

Horario de atención: martes de 9 a 15 horas. Jueves de 9 a 15 horas.

Número de teléfono: 91 398 68 44

Correo electrónico: asanmateo@flog.uned.es

Dirección: P.º Senda del Rey, n.º 7. Despacho 713. Madrid 28040

12.EVALUACIÓN DE LOS APRENDIZAJES

El estudiante de esta asignatura será evaluado de forma continua a través de dos Pruebas de Evaluación Continua (PEC) más un Trabajo Final (TF), según se explica a continuación:

—Dos Pruebas de Evaluación Continua (PEC), que consistirán en un test de opción múltiple que se realizará en línea, en la plataforma virtual de la asignatura. La fecha y la hora de realización serán anunciadas en el curso virtual y solo habrá una convocatoria para cada una de las pruebas.

—Trabajo final (TF), que consistirá en un trabajo de desarrollo. La fecha de entrega se anunciará en el curso virtual y habrá dos convocatorias: en mayo y en septiembre. En la calificación del Trabajo Final se valorará positivamente la capacidad de síntesis, la precisión terminológica y la exposición ordenada y clara de conocimientos y argumentos, así como la corrección idiomática (ortografía, redacción y puntuación).

Cada una de las PEC se calificará sobre 1 punto y se ha de obtener 0,5 puntos para considerarse aprobada. El Trabajo Final se calificará sobre 8 puntos. La puntuación obtenida en las Pruebas de Evaluación Continua, siempre que estas alcancen la calificación de Aprobado, se sumará a la del Trabajo Final, siempre y cuando la de este último sea igual o superior a 4 puntos. Por lo tanto, la evaluación continua constituye el 20 % de la calificación final de la asignatura y el Trabajo Final, el 80 %. Para aprobar la asignatura, la calificación final debe ser igual o superior a 5 puntos.

13.COLABORADORES DOCENTES

- JOSEFA GÓMEZ DE ENTERRÍA

Ámbito: GUI - La autenticidad, validez e integridad de este documento puede ser verificada mediante el "Código Seguro de Verificación (CSV)" en la dirección https://sede.uned.es/valida/
9FE95D46458FCBB2794DC8DA1C14CB08